

ZORA  
107

Творчество М. Ю. Лермонтова: мотивы, темы, переводы

Mednarodna knjižna zbirka ZORA

*Uredniki zbirke*

Jožica Čeh Steger, Univerza v Mariboru, SLO

Marko Jesenšek, Univerza v Mariboru, SLO

Bernard Rajh, Univerza v Mariboru, SLO

Marc L. Greenberg, University of Kansas, USA

Alenka Jensterle Doležal, Univerzita Karlova v Praze, CZ

István Lukács, Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest, H

Emil Tokarz, Akademia Techniczno-Humanistyczna, Bielsko-Biala, PL

ZORA  
107

Творчество  
М. Ю. Лермонтова:  
мотивы, темы,  
переводы

Редактор

НАТАЛЬЯ КАЛОХ ВИД



Knjižga je izšla s finančno pomočjo fundacije Russkij mir, Moskva.

Maribor, Bielsko-Biala, Budapest, Kansas, Praha  
2015

# ZORA 107

Творчество М. Ю. Лермонтова: мотивы, темы, переводы

## *Izdatala in založila*

Mednarodna založba Oddelka za slovenske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru

## *Za založbo*

Marko Jesenšek

## *Recenzenta*

Red. prof. dr. Silvija Vrgočnik  
Dr. prof. Ольга Ю. Панова

## *Jezikovni pregled sinopsisov*

Lučka Zorko (slovenščina)  
Natalia Kaloh Vid (ruščina)

## *Ilustracija na naslovnici*

Albin Lugarič, *Jadrnice*, 1995  
(foto Bogomir Lugarič)

## *Grafična priprava*

Katarina Visočnik

## *Naklada*

200 izvodov

## *Tisk*

Tiskarna Saje

CIP – Kataložni zapis o publikaciji  
Univerzitetna knjižnica Maribor  
821.161.Лермонтов(082)

TVORČESTVO M. Ju. Lermontova : motivi, temu, prevodu / redaktor Natal'ja Kaloh Vid. – V Mariboru : Mednarodna založba Oddelka za slovenske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015. – (Mednarodna knjižna zbirka Zora ; 107)

ISBN 978-961-6930-27-7  
1. Kaloh Vid, Natal'ja  
COBISS-SI-ID 82113025

## Оглавление

### **НАТАЛЬЯ КАЛОХ ВИД**

9 *«Когда поспорить вам придется...»: Наследие М. Ю. Лермонтова в европейском пространстве*

### **ВЛАСТА КУČИЋ**

11 *Lermontov kot medkulturni posrednik*

\*\*\*

13 **М. Ј. Лермонтов: »Ко на ролји гласно žито valovi«**  
(prevedel Severin Adelstein)

### **1. РАЗДЕЛ**

**(НЕ)УТЕРЯННОЕ В ПЕРЕВОДЕ: ПЕРЕВОДЫ  
М. Ю. ЛЕРМОНТОВА НА ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ**

### **ТАТЬЯНА ЮРЧЕНКО**

17 *История одного малоизвестного немецкого перевода стихотворения М. Ю. Лермонтова «Выхожу один я на дорогу» (Siegfried von Vegesack «Einsam bin ich auf dem Weg gegangen»)*

### **МАРКО ЈЕСЕНШЕК**

26 *Jadro Lermontova v slovenskih prevodih*

### **ВЛАЖ ПОДЛЕСНИК**

43 *Prevajalske zagate na periferiji kanona na primeru prevoda ene od »jupkerških« resničev Lermontova*

### **ŽELJKA ŠELIĆ, KRISTIAN LEWIS**

59 *Lingvokulturološki analizi prevodov Terza našega vremena na hrvatski jezik*

- Miha JAVORNIK, 2005: 'Pogovratška literatura' V. Sorokina v primežu ruskega kulturnega spomina. *Primerjalna književnost* 28/2, 77–92.
- Mihail J. LERMONTOV, 2014: *Pesni in pesnitve*. Radovljica: Didakta.
- Jurij M. LOTMAN, 2010: *Strukturalna poetika*. Ljubljana: Literarno-umetniško društvo Literatura.
- , 2006: *Znotraj mislečih svetov*. Ljubljana: SH.
- Boris A. NOVAK, 2011: *Salto imortale. Študije o prevajanju poezije*. Prva knjiga. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Urška PIRENIG, 2010: *Empirično-sistemsko raziskovanje literature*. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije.
- Blaz PODLESNIK, 2014: Za groš greha ob milijonkem jubileju (romen manj poznanih grafi) Lermontova. *Slavistična revija* 62/4, 514–536.
- , 2012: Prostori poezije na грани jezika (и вопросы перевода). *Slavica TerGestina* 14, 220–243.
- Majda STANOVNIK, 2005: *Slovenski literarni prevod. 1550–2000*. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Štefan VEVER, 2013: *Uvodna skica umetnost prevajanja*. Ljubljana: Sanjkarjeva založba.
- Михаил ГАСПАРОВ, 1984: *Очерк истории русского стиха*. Москва: Наука.
- Юрий ЛОТМАН, 1994: Лекции по структуральной поэтике. Ю. М. Лотман и партнёры-московская семиотическая школа. Москва: Гнозис. 17–246.
- , 1998: Структура художественного текста. *Об искусстве*. Санкт-Петербург: Искусство – СПб. 14–285.
- Александр ПУШКИН, 1977: *Полное собрание сочинений*. В 10 т. Т. IV. Ленинград: Наука. Ленингр. отделение.
- Лев ТОЛСТОЙ, 1984: *Собрание сочинений в 22 томах. Т. XVIII. Письма*. Москва: Художественная литература.
- Борис УСПЕНСКИЙ, 1994: Мифологический аспект русской экспрессивной фразеологии. *Избранные труды*. Т. 2. Москва: Гнозис. 53–128.

## Лингвокултурологически анализ преводов Героя нашег времени на хорватски јазык

ŽELJKA ČELIĆ

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Hrvatska

KRISTIAN LEWIS

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Hrvatska

В статье анализируются хорватские переводы *Героя нашего времени* М. Ю. Лермонтова. Переводы М. Богдановича (1918, 1947) и З. Црнковича (1974, 2012) сопоставляются с лингвокултурологической точки зрения, определяется их эквивалентность, адекватность, и функциональная и грамматическая ценность. Статья положительно отвечает на вопрос о необходимости нового перевода ГНВ на хорватский язык. **Ключевые слова:** М. Ю. Лермонтов, *Герой нашего времени*, хорватские переводы, лингвокултурология.

U članku so obravnavani hrvatski prevodi romana M. J. Lermontova *Jinak našega časa*. Avtorja članka primerjata prevoda Milana Bogdanovića (1918, 1947) in Zlatka Crkovića (1974, 2012) z lingvistično-kulturnološkega vidika, ob tem pa določita stopnjo ekvivalenosti prevodov, ustreznost in funkcionalnost ter jezikovno vrednost. Rezultati analize razkrivajo potrebo po posodobljenih prevodih *Jinaka našega časa* v hrvatsko.

**Ključne besede:** M. J. Lermontov, *Jinak našega časa*, hrvatski prevodi, lingvo-kulturnologija.

### 1 LERMONTOV ILI LERMONTOV?

Исследование начнем с точки зрения хорватского читателя в среднем, который слышал о великом русском писателе и, может быть, когда-то в прошлом, и прочитал его роман *Герой нашего времени*. Роман великого писателя – *Лермонтова* или *Лермонтова*? Знаем ли мы, как будем, 175 лет после издания его самого известного произведения, произносить, или написать фамилию великого литератора? Имя и отчество

можно и сократить в *M. J.*, или в *M. Ju.*? Таким образом мы уже привыкли относиться к хорватским литераторам (ср. А. В. Шимić, А. Г. Матоš). Указанием и ответом на эту дилемму должна быть традиция, но... Что является традицией, и насколько глубоко в прошлое следует погружаться? Погружимся, чем глубже возможно – первый полный перевод ГНВ на хорватский язык, в форме книги, датируется 1918-ым г.; его переводчиком стал – *Милан Богданович Шрабец* (Milan Bogdanović Štabec<sup>1</sup>). Перевод одноименного автора повторяется и в издании 1947 г. Итак, у нас почти сто лет старый перевод, подтвержден сорок лет позднее. Его эвентуальные недостатки должны быть исправлены.

Как средний хорватский гражданин, мы должны учесть и политические отборы и тогда, когда у нас проявится желание лишь прочитать известное литературное дело. Мы должны принять во внимание факт, что 1918 и 1947 переломные года в политическом устройстве хорватских земель. Политическо-общественное устройство государства всегда находило отражения и в хорватском языке. Формирование Королевства СХС и ФНРЮ (ДРЮ, ФНРЮ, СФРЮ) резюльтивировало и формальным отрицанием автономности хорватского языка, что отразилось и в политическом неологизме *sprsko/hrvatski (sprsko-hrvatski, sprski ili hrvatski jezik)*.

Политический унитаризм в сфере языка очевиден и в нелингвистических влияниях на хорватские переводы ГНВ, особенно в переводе Златко Црнковича 1974-го г.

Вернемся к нашему первому вопросу и попробуем ответить на него: как записывать фамилию русского литератора? Теперь мы находимся в роли языковеда, знающего, что русский стандартный язык содержит палатализованный звук /tʲ/, существующий и в кайкавском хорватском, но не существующий в хорватском стандартном языке. Как

решена эта проблема? – Двояко, причем обе сопоции стали – традиционными, если учесть течение времени.

У Богдановича имеется форма: *Mihajlo Jurjević Ljetomilov* (1918) и *Mihail J. Ljetomilov* (1947); у Црнковича: *Mihail Jurjević Ljetomilov* (1974–2012).

В 1944 г. Томислав Припич издал свой перевод с автором *Mihail Jurjević Ljetomilov*. Вышедший в свет в период НДХ, перевод не повлиял на авторское и литературное восприятие М. Ю. Лермонтова в Хорватии. Все-таки, этот вид транслитерации является интересным, так как его находим и в современных академических записываниях фамилии русского литератора.

Какой ответ мы, хорватский читатель, или школьник, получили? Если учесть традицию – *Ljetomilov* (изд. 1918 г. политически обусловлено унитаризмом; изд. 1944 г. политически отрицательно окрашено); если учесть лингвистическую точность – *Ljetomilov*, ибо здесь буквально учитываются принципы транслитерации: буква заменена буквой, несмотря на произношение звука, который буква представляет. Не надо русский палатализованный звук /tʲ/ заменять хорватским стандартным палатализованным звуком /tʃ/. Но, хорватская орфография в принципе – фонологическая, значит, что хорватский читатель произнесет то, что написано – кайкавец произнесет палатализованный /tʲ/. Какой случай с другими хорватами? Хорват в среднем соприкасается с рядом проблем: мы славяне, языки у нас родственные, и проблем должно не быть, но, хорватский язык как система узнает русское /tʲ/, хорватский стандартный язык не узнает. Следим ли мы тогда за традицией? Но, что является традицией для нас? Мы колеблемся как читатель, как языковед и переводчик (идет ли речь о транслитерации или трансформации), и как член нации, потому что у нас нет свободы предпочсть свои языковые и традиционные характеристики, хотя и в ущерб написания и произношения фамилии великого русского писателя.

## 2 ПЕРЕВОДЫ ГЕРОЯ НАШЕГО ВРЕМЕНИ НА ХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК. ТРАДИЦИЯ ИЛИ СОВРЕМЕННОСТЬ (Изд. 1947, 1974 (1981))?

<sup>1</sup> «Bogdanović, Milan (Emil, pravo prezime Štabec), hrvatski prevoditelj i pravnik (Dnbragac kraj Velike Gorice, 23. XI. 1876 – Samobor, 31. XII. 1942). Zagreško studij prava u Zagrebu 1900. Bio je službenik u zagrebačkoj gradskoj upravi i tavnatelj magistata. Pismo je o gradskim komunalnim problemima, sastavio nekoliko gradskih statuta, a ro njegovu su prijedlogu preimenovane gradske ulice. Iako je napisao nekoliko pjesama, kazališnih komada te kazališnih i književnih članaka, prevoditeljstvo je temelj njegove književne djelatnosti. Prevodio je s engleskoga, njemačkoga, tuskoga, češkoga, slovenskoga, talijanskoga i mađarškoga. Nezaobilazno mjesto u hrvatskoj književnoj kulturi zauzima prijevodima sedamnaest drama W. Shakespearea.» <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=8376> (20. 02. 2015).

шего образования являются т. н. произведения для обязательного чтения (*lektira*, как часть предмета *Hrvatski jezik i književnost*), и в этом списке мировых и отечественных литературных шедевров – *Герой нашего времени*. Произведения для обязательного чтения представляются собой понятие, связанное с традиционной интеракцией между учеником и библиотекарем в реальном времени, результатом которой является взятие печатного книжного издания на дом – если вам удалось, и вы пришли вовремя. Существует и виртуальная возможность чтения *лектиры* на портале *eLektire.skole.hr*, который мы использовали в случае издания 1947-го г.

Авторские права *новейших* переводов Златко Црнковица еще действуют. С лингвокультурологической точки зрения, г. Златко Црнковиц, в восприятии хорватского читателя, стал переводчиком с большой буквы П – его переводы легко читаются, они жизненные и полнокровные. Но, если вам известен язык произведения-подлинника, может возникнуть и вопрос – *А почему именно так?*

К категории «почему» мы причислим лингвистические дилеммы; проанализируем грамматическую категорию времени, особенно употребление хорватских прошедших времен; хорватскую адаптацию русских выражений, заимствованных в русском языке из других языков; склонение русских имен и фамилий (персонажей романа), и этнонимов; проблеме транслитерации, т. е. фонологической адаптации топонимов и антропонимов. Проанализируем употребление турецких, сербских, и русских слов в хорватских переводах; перевод и адаптацию названий цветов; случаи сжатия семантического поля слов в современном хорватском языке; уровень общепонятности фразеологизмов.

Перевод Црнковица 1974 г., в издании 1981 г., мы, на первом этапе, сопоставим с переводом Богдановича, чтобы получить точный научный анализ; на втором этапе мы сопоставим переводы З. Црнковица – 1981 и, *методически обработанный*, т. е. *кроссцирированный* перевод 2012 г.

а) Грамматическая категория времени и употребление прошедших времен в переводах ГНВ.

Хорватский стандартный язык в теории, в норме, обладает четырьмя прошедшими временами: перфектом, имперфектом, аористом, и плюсквамперфектом. В реальной жизни употребляется – в нейтральном стиле, лишь перфект, как и в русском языке. Остальные хорватские прошедшие времена стилистически и архаистически окрашены. Чи-

тая перевод Црнковица, в первый момент выглядит, что это перевод насыщенный реально неупотребляемыми формами прошедшего времени, но в сопоставлении с переводом Богдановича, такое заключение невозможно вывести. В отличие от Црнковица, Богданович не группирует в одном предложении тождественное прошедшее время, и таким образом все прошедшие времена равноправно употреблены, но отсутствуют ощущения архаичности.

- *Pridem k njemu i rozdavljam ga, a on mi šutke odzdvajam i pustim golem oblak dima.* (В. 4)
- *Pridoh mu i rozdavljam ga; bez riječi mi odrozdvajam i ispuštam golem kolub dima.* (С. 18)
- Я подошел к нему и поклонился: он молча отвечал мне на поклон и пустил огромный клуб дыма.

В 34-х предложениях Црнковиц использовал 27 примеров аориста, 14 перфекта, один пример имперфекта, и два примера презенте в функции перфекта. Богданович использовал 20 глаголов в аористе, 10 в перфекте и 15 в презенте в функции перфекта?

б) Адаптация слов, заимствованных в русском языке.

На примере англицизма *dandy* очевидно разное употребление принципа морфологической адаптации в русском и хорватском языках – хорватский язык не оставляет за собой информацию о заимствованности слова – слово приобретает все парадигматические флексии, не употребляет лишь нулевую флексию, как это случается в русском языке. Но, это изюминка, касающаяся студента изучающего русский язык на уровне морфологии.

- *Šale ovdašnjih dandyja ... / ... ja sam pravci dandy.* (В. 61, 83)
- *Dosjetke ovdašnjih dendija ... / ... pravci sam dendi ...* (С. 95, 83)
- Остроты здешних денди ее не смешили / я совершенный денди

2 О проблеме употребления прошедших времен Црнковиц написал следующее: «Prevodeći s ruskoга ... česio sam zaisia bio i nedoumici bih li se poslužilo imperfektom ili aoristom i tako donekle učinio jezik prijevoda 'arhaičnijim', statomodnim, ili bih se priklonio perfektu koji je tako reći jedino živo gramatičko prošlo vrijeme i našem jeziku. /.../ Mislim da se ... može zaključiti da je u prevodima stranih klasika rožejmo upotrebljavati aorist i imperfekt, ali imjerenno, da ne bi odviše smetali čitaocu koji nije naviknut na ta vremena i šitvu koje najviše čita, to jest u povlatama. /.../ Zasad je zasijeo najbolje osloniti se na vlastiti ukus i osječaj mjeete, koji su i inače presudne osobine u lipnosti svakog prevodiosca.» Црнковиц 2003: 151–152.

## в) Транслитерация топонимов

Каждый современный язык обладает географическим топонимическим корпусом – унифицированным, особенно, когда речь идет о примерах названий материков, на котором определенная нация проживает, ср. примеры:

- *Evropa* (В.) – *Европа* (С.).

Нижеприведенные примеры, служащие для образования хорватов, дают свои варианты, в которых находим названия, транслитерированные по-разному, ср. *Stavtorol* (В.) – *Ставророј* (С.) – *Ставрополь*; *Tamal* (В.) – *Таманј* (С.) – *Тамань*.

Кавказские менее известные топонимы адаптированы или по принципу латинских названий (*Kabardija*, В.), или хорватских – сочетание прилагательного, относящегося к определенной стране, остается, в то время, как существительное *zemlja* исчезает (*Kabardinska*, С.). Латинский принцип адаптации греческой *txemty* Е в /т/ находим у Црнковича (*Tapaogija*); в /ф/ – по греческому и русскому принципам – у Богдановича (*Fapaogija*). Пример унифицированности перевода топонима находим в примере *Elbrus* (в подлиннике *Ельборус*), пример соответствует хорватскому современному топониму, в отличие от *Jekaterinograd*, который взятый с инфиксом -о- обоим переводчиков, и транслитерирован с преюгацией. Последний вопрос, прямо касающийся деятельности перевода – если в общей географии нет стандартизованного названия определенного пункта, и он является, с нашей точки зрения, более *экзотическим*, транслитерируем ли его (*Lisaja gora* L.), фонологически и морфологически адаптируем (*Lisa gora* В.), или переводим (*Pješiva gora* С.), по образцу уже существующем и в родственной географии (ср. хорв. *Pješivica*, *Pješivica*)?

г) Этнонимы. Современный язык должен обладать унифицированным словарем этнонимов, которые в этнологии, географии, социологии, или истории, служат техническими терминами. Оба перевода ГНВ на хорватский язык не являются ни современными, ни унифицированными; даже имеется один политически некорректный пример, см. *Čifatin* (С. 98) [жид].

- Jedan je Osetin pritió moј kovčeg (С. 17)
- stari Kavkažani (В. 4)
- s abrecima (С. 23) / s Abrecima (В. 8)
- Gruzijske ili zakavkaske Tatarinke (В. 14) / Gruzijanke ili Tatarke... (С. 31)

д) Антропонимы. На примере антропонимов снова подтверждается ненужная и неправильная фонологическая адаптация в хорватском языке. Как самый выразительный пример, приводим ласкательное слово *Митька* и *Ми́ска* в переводе Црнковича.

- *Mitka, sabjui* ... (В. 13)
- *Miska, sabjui* ... (С. 29)
- *Митька, шпагу!* ...

Пример *Вулица*, которому в обоих хорватских переводах признается сербское происхождение, в случае английского имени *Мери* и немецкой фамилии *Вернера*, в переводе Богдановича они написаны подлинно, в то время как Црнкович пишет их русифицированный вариант:

- *Kći pјena Matu* ... (В. 42)
- *i pјena kšetka Meri* ... (С. 70)
- дочь ее *Мери*

Будущий переводчик должен познакомиться с адаптацией фамилий, потому что, традиционно, в хорватском языке осуществляется и морфологическая адаптация, конечно ненужная – на месте простой транслитерации. Фамилии героев становятся искаженными, сокращенными, и их полные окончания адаптируются по принципу хорватских имен прилагательных – за исключением дательного падежа.

- пека *Ligovska* (В. 42) / кнегиня *Ligovska* (С. 70) / княгиня *Лиговская*
- кнегиня *Ligovske* (В. 50) / кнегиня *Ligovske* (С. 81) / княгини *Лиговской*
- кнегиня *Ligovskoj* (В. 65) / кнегиня *Ligovskoj* (С. 100) / княгини *Лиговской*
- *isprsti Grušnicki* (В. 43) / *Grušnickom israde* (С. 71) / *Грушницкий уронил*

Проблема применения трансфонемизации на месте транслитерации видима и в употреблении хорватского стандартного палатального звука /č/ на месте русского звука /ч'/, ср. пример сербской фамилии *Vilić* – здесь остается вопрос, нужно ли и фамилию персонажа, являющегося сербом по происхождению, переводить в такой форме, или в русском варианте.

- *Dakako, Viliću* (В. 87) / *Ma, dosta, Viliću!* (С. 130) / *Да полно, Вулиц!*

У Богдановича находим, и украинские и русские очества, адаптированные по хорватскому образцу – через хорватский палатальный звук /č/, и, в первом примере, со звуком /j/ на месте палатализованного /ч'/:

- *Podimo za njim, Jeremejiću* (В. 89)

- Sačujtešio si, brate Jelišiću ... (С. 90)
- Yasilije Petroviću ... (90)

Пример замены палатализованного звука звуком /j/ находим и в мере персонажа Веры:

- Svaki dan vidim Vjeru (В. 66)
- Svaki dan vidam Veru (С. 102)
- Каждый день вижу Веру

е) Лексика. Принципом хорватского стандартного языка является пуризм, т. е. предпочитают хорватские слова славянского корня. В 19 предложениях в переводе Црнковица мы нашли 16 слов турецкого происхождения, у Богдановича – 10. Сравнивая переводы, можно заключить, что турецкие слова, когда не описывают атмосферу романа, вообще не нужны, как напр. в предложении Црнковица:

- nizovi zvijezda (В. 15) – дедани звјезда (С. 33)
- tugaš li nam se (В. 90) – тјугаш жега с нама (С. 134)

В ведении мы указали на проблему унифицированности языка, т. е. влияния сербского языка на хорватский. Так, у Црнковица имеется следующий выбор:

- radosno osjećanje (67)
- stija žmurečki (69)
- rogan jezik ... (73)
- Naprosio ne znaš iskoristiti ... (78)
- neće da mi dađe priliku (101)
- sa tri starca ... (103)
- ali ja sam udata ... (103)
- Na sterenicama ispred restorana ... (112)
- I nehoće zažmiriti ... (122)

Что касается русских слов, мы не нашли их много – это интересно, потому что в новое время русизмы активировались в хорватском языке. У Црнковица нашли 3 примера, которые Богданович перевел хорватскими выражениями. Русизмы, использованные Црнковицем, не употреблены в подлиннике:

- Vi biste htjeli znati stanovite rojednosti ... (С. 75)
- Vi hoćete doznati šlogod rotanko o nekom ... (В. 45)
- Вам хочется знать какие-нибудь подробности

- Ušćio je priliku ... (С. 78)
- Uhvatio je zgodu ... (В. 48)
- Он нашёл случай
- ... basajuci oko sebe imolne poglede. (С. 87)
- ... basajuci upakolo poglede, rine molbe. (В. 55)
- бросая кругом умоляющий взгляд.
- ... rojmiti da je nekorisno ... (С. 124)
- ... gazabrago sam da je beskorisno ... (В. 83)
- то я понял, что гнаться за погибшим счастьем бесполезно и безрасудно.

#### ж) Семантика.

Сжатие значения. Так как перевод ГНВ Богдановича находится на Интернете, лучшем варианте для новых поколений, мы обратили внимание на два предложения, в которых, если нет контекста, но и тогда остается вопрос непонятности, осуществляется семантическое сжатие – особенно, когда речь идет о новом поколении:

- а) Divan je to bio pomak ... samo malo nastan (?) [извращенный, противостественный]
- б) Nećete li pridati rupa? – tekoh svom drugu. – Imam bijeloga iz Tiflisa (В. 6) [кокани]

Пример тождественный и в переводе Црнковица:

- Hoćete li malo rupa? ... Imam bijelog iz Tiflisa ... (С. 21)

В русском подлиннике такая ассоциация не получается, ибо нет родительного части:

- Не хотите ли подбавить рому? ... у меня есть белый из Тифлиса.

В переводе Црнковица нашли следующий пример, с одной стороны ненормативный, с другой жаргонный, со сжатым значением:

- в) ... koji sam tako dobar s njenim petrogadskim kuzinama i tekicama ... (С. 78) [гей]

Пвета в хорватских переводах. На основе сопоставления хорватских переводов информация, существующая в подлиннике, не сохраняется в целости, и возникает вопрос адекватности переводов:

- а) ... bijedani odsjev istoka razlijevaao po tamnomodrom svodu (В. 15)

- ... *bljedi odsjaj s istoka razlijevano po zagastoljubivčastom svodu* ... (C. 33)
  - как *бледноватый* отблеск востока разливалась по *темно-лиловому своду*
- б)
- ... *po njoj je klizila plavkasta magla* ... (B. 16)
  - ... *po dolini je klizila modrikasta izmaglica* ... (C. 34)
  - ... *голубоватый туман скользил по ней* ...
- в)
- *Sunce se jedva pokazalo iza tamnomodre gore* (B. 16)
  - *sunce tek što se bilo romoilo iza zagastomodre planine* ... (C. 34)
  - *солнце чуть показалось из-за темно-синей горы*
- г)
- ... *blješasta se magla* ... (B. 25)
  - ... *blješasta magla* ... (C. 47)
  - *беловатый туман*
- д)
- *Zlatni se oblaci* ... (B. 27)
  - *Zlaćani oblaci* ... (C. 49)
  - *Золотые облака*
- е)
- *Ne sjećam se ravnijeg i svježijeg jutral* (B. 76)
  - *Ne ramit'm ravnijijeg i svježijeg jutral* (C. 116)
  - *Я не помню утра более голубого и свежее!*
- ж)
- ... *kaiko su mi usne romodile i dhtale* ... (B. 78)
  - ... *kaiko mi romodtele usne dhtsu* ... (C. 118)
  - *я видел, как посиневшие губы его дрожали*
- з)
- *On rostveni* ... (B. 79)
  - *On rostvenje* ... (C. 119)
  - *Он покраснел*
- и)
- ... *dijeli modru rućinu* ... (B. 85)

- ... *razdvaja šinje rućinu* ... (C. 127)
  - *отделяющей синью пучину*
- й)
- ... *mjesec, rup i stven* ... (B. 88)
  - ... *uštar, rušen* ... (C. 131)
  - *месяц, полный и красный*

**Фразеология.** Из обоих переводов ГНВ получились 32 фразеологизма в двух вариантах, и по одному примеру фразеологизма в переводе Богдановича и Црнковица. Так как ГНВ в Хорватии предназначен для *лектиры*, мы обратились с анкетой студентам 1-го курса русского языка и литературы, с вопросом, читали ли они в школе этот роман? На лекциях в среду, 4-го марта 2015 г. было 36 студентов, и кроме одного студента, все окончили школу в Р. Хорватия. 18 студентов прочитали роман в средней школе, 26 на факультете – все прочитали перевод Златко Црнковица, только один студент читал перевод Богдановича на портале *elektive.skole.hr*. Следующие вопросы были, насколько понятными являются приведенные фразеологизмы, и употребляются ли они в реальной жизни. 32 фразеологизма, употреблены Богдановичем, понятны всем, лишь на основе контекста. У Црнковица 27 примеров, понятных всем – из чего один пример только одному студенту (... *što si se izvrtio ko riškor и loncu?*); основное значение другого фразеологизма понятно было только одному студенту (*Nisi me uspijo nasamati!*). Комментарий к фразеологизмам, несмотря на перевод, часто были, что они употребляются в литературных произведениях, что они архаичны; для одного примера комментарий был, что такое выражение можно услышать в *турбо-фолк* музыке («па патоднастама»). 19 фразеологизмов обоих переводчиков были известны всем, без обдумывания и добавочного описания. Все фразеологизмы были частью хорватского языка – стандартного или жаргонного, только один русский фразеологизм остался проблемой: *Натура-дура, судьба-индейка, а жизнь-копейка*.

У Богдановича (1947: 80) следующий перевод: «*Prigoda je luda, sudbina ruđa, a život korjejkal!*» [U izvorniku ovo mjesto glasi: «*Natura-duka, sudbina andjejkal, a žizn-karjejkal!*» – *Viji. prev.*].

У Црнковица (1981: 120): *Prigoda je roda, sudbina jagas, a život storagas!*



## 3 QUOD LICET TRANSLATORI, NON LICET DISCIPLULO

Произведения для обязательного чтения служат для обогащения лексики, как упражнения к усвоению хороших синтаксических решений, и для усвоения стандартного языка. В обоих переводах мы нашли примеры употребления слов и выражений, на основе которых вы, как ученые, получите трицифровую оценку:

- I zaista je bila Herotica: visoka, vitka, oči ste ko u divokoze, darostlo su prodigale čovjku i dušu. (Црнковић 1981: 23)
- ... a krieginija je parostlo imala živčani parad. (Црнковић 1981: 106)
- Narostlo ne znaš iskoristiti ... (Црнковић 1981: 78)
- Onda izade na sredinu jedna djevojka ... (8) ra izadem narodje (Богдановић 1947: 9)
- izadi na sredinu (23) – ra sam izišao na zrak (Црнковић 1981: 24)
- ... životovni zrak gazljeven ro pjihovim gudugama ... (Црнковић 1981: 33)
- ... koje su se pri rucopm paletu vjetera moge sugvati u kliznici ... (Црнковић 1981: 35)
- ... ali ne u Ektoru, bože sačuvaj ... (Црнковић 1981: 40)
- Sutradan rano čitno sahranismo je ... (Богдановић 1947: 23)
- ... svijeća što gasle na skotnom vtui. (Црнковић 1981: 67)
- ... kao da se šetam ... (Црнковић 1981: 109)
- ... maše sabljom i juti narjved zazmivši ošima. (Богдановић 1947: 41)
- ... plati sabljom oko sebe, više i stija žmiceki. (Црнковић 1981: 69)
- ... ro varnešim stjepama ... (Богдановић 1947: 43)
- ... ro varnešim stjepama ... (Црнковић 1981: 71)
- U mene je od prigode strast da protivučijem ... (Богдановић 1947: 44)
- – Šta je? (Црнковић 1981: 81)
- Nevužeme nas je zateklo u rešini ... (Богдановић 1947: 51)
- U rešini nas je zatekla oluja ... (Црнковић 1981: 82)
- – A ja odoh da švljam ... (Црнковић 1981: 85)
- Osmijesi im protivučije rogedima ... (Црнковић 1981: 89)
- Zašto peše da mi dađe prišku da se vidim s njom nasam. (Црнковић 1981: 101)
- Ova! me čovjek voli, ali ja sam udata ... (Црнковић 1981: 103)

## 4 ГНВ В ИЗДАНИИ 2012 Г. КАК СВИДЕТЕЛЬСТВО НОРМИРОВАНИЯ ХОРВАТСКОГО СОВРЕМЕННОГО СТАНДАРТНОГО ЯЗЫКА

Перевод ГНВ в издании 2012 г. проанализируем в функции редактора хорватского языка, и преподавателя хорватского языка. Сначала, зададим вопрос, насколько педагогическим является возможность пользоваться двумя (неодинаковыми и несовременными) перевода-

ми мировозвестного произведения в рамках законом указанного школьного предмета *Хорватский язык и литература*, часть произведения *для обязательного чтения*? В то время как произведение служат методическим пособием усвоить нормированный служебный стандартный современный хорватский язык – в государственной школе, в которой все начинают с одинаковой позиции? Перед изложением издания 2012 г., которое, кстати, является *методически обработанным* переводом З. Црнковића 1974 г., мы укажем на основные недостатки обоих переводов<sup>3</sup>. У Богдановича мы нашли лакуны в переводе, т. е. целие предложения вычеркнуты, в то время как в его переводе вообщем нет предисловия:

- On kleknu kraj postelje i pritisku usta na njene hladne usne. (B. 22)
- On je kleknuo roktaj kreveta, pridigao joj glavu s jastuka i pritisku usne na njene usne koje su se već ročele (43) hladjeti ... (C. 44)
- Он стал на колени возле кровати, приподнял ее голову с подушки и прижал свои губы к ее холодеющим губам ...
- ... sjedio je kao što sjedi Valzasova koketa ... (B. 27)
- ... sjedio je kao što sjedi tridesetogodišnja Valzasova kašpetka ... (C. 50)
- он сидел, как сидит балзакова тридцатилетняя кокетка
- ... i udaljeni kimsku obalu kojoj se na vtui bijeli svjetloik. (B. 34)
- ... daleku kimsku obalu što se ruža kao ljubičasta ruža i zavijača hidinom na kojoj se bijeli togani svjetloika ... (C. 60)
- на дальний берет Крыма, который тянется лиловой полосой и кончается углсом

Далее, нашли *неправильный перевод* – у Богдановича:

<sup>3</sup> Кстати, мнение Црнковића о редактуре художественных переводов вообще не было положительным: «Priznajem da sam s lektorima ratovao od sama ročeka svoje prevođilacke, ra i utredničke karijere. /.../ Najveća je i najšća volja naših lektora – mehaničko otaljavanje svoga rosla. Mnogi od njih kao da čorše ne gazmišljaju o onome što čitaju i lektoriraju, nego automatski ispravljaju uočene pravornisne i eventualno gramatičke rogneške. I, naravno, rogotovo u ovih rosljednih desetak godina, tečno rogone 'srbizme', ili one riječi koje oni smatraju 'srbizimima.'» Црнковић 2003: 156–157.

BOGDANOVIĆ 1947	СРЊКОВИЋ 1981	ЛЕРМОНТОВ 1840
... г <sup>ри</sup> је б <sup>и</sup> јелог баг <sup>е</sup> ма и <u>Ђоргована</u> . (23) [Brazgal]	г <sup>ри</sup> је б <sup>и</sup> јелог баг <sup>е</sup> ма и <u>зове</u> . (44) [Brazgal]	... кусты белой акации и бузины.
... а <u>iza</u> njih se romaljao Kazbek u svojoj б <sup>и</sup> јелој б <sup>и</sup> скупској кар <sup>и</sup> . (25)	... а још даје <u>iza</u> п <sup>е</sup> га наз <sup>и</sup> јевао се Kazbek sa svojom б <sup>и</sup> јелом кар <sup>ом</sup> с <sup>л</sup> ичном кардиналској. (47)	из-за них выглядывал Казбек в своей белой кардинальской шапке.
– »Ti si domaćin sin?« – зар <sup>и</sup> там га парок <sup>ом</sup> . – »Nisam«, – »Pa tko si?« – »Uboга s <sup>т</sup> ога«. (33)	– Jesi li ti gazdin sin? – ц <sup>р</sup> итах парок <sup>ом</sup> . – Nisam. – Pa, tko si onda? – S <sup>т</sup> оге, uбогаг. (58)	«Ты хозяйский сын?» – спросил я его наконец. – «Низ». – «Кто же ты?» – «Сирота, убогой».
»Ево, купи себи парен <sup>и</sup> јака.« (37)	– На, купи си меден <sup>и</sup> јака... (65)	«На, купи себе пряников».
... izvadi по <sup>в</sup> џан <sup>и</sup> су и listi... (86)	... izvadio је по <sup>в</sup> џан <sup>и</sup> ку и listi... (129)	он вынул свой кошелек и бумажник и отдал их счастливцу,
– Eј, s <sup>т</sup> riно – reće каретан starić. (90)	– Eј, teta! – vikне каретан starić. (134)	– Эй, тетка! – сказал есаул старухе,

## И неправилный перевод и у Црнковица:

BOGDANOVIĆ 1947	СРЊКОВИЋ 1981	ЛЕРМОНТОВ 1840
... kad ишау своје ча <sup>ше</sup> u б <sup>и</sup> паг с <sup>т</sup> рог <sup>ом</sup> -киселе воде... (40)	... kad с <sup>р</sup> ушају орлетени ча <sup>шу</sup> и <u>у</u> ело киселе воде... (68)	в колодец кислосерной воды
Svaki дан vidim Ујену крај <u>б<sup>и</sup>пата</u> ... (66)	Svaki дан vidam Ујену код <u>у</u> ела... (102)	Каждый день вижу Веру у колодца
O... еролете, еролете! (60)	O, еролете, еролет <sup>и</sup> ске! (94)	O, эполеты, эполеты!
... ово је воље од <u>банке</u> i štosa. (88)	– ово је воље од <u>банка</u> i а <sup>и</sup> пса. (131)	– это лучше банка и штосса.

У Богдановича даты в дневнике Печорина испущены: нет 22-го и 23-го мая; 29-ое мая начинается предложением 22-ого мая; 6-ое июня содержит текст 29-го мая; 3-е июня одинаково 11-му июня; 4-ое июня подлинника отвечает 12-му июня; 5-ого июня нет; 13-ое = 12-ое подлинника; 14-ое = 6; 15 = 7; 18 = 10; 22 = 11; 24 = 12; 25 = 14; 27 = 16.

В переводе З. Црнковица 2012 г. можно четко отметить изменения в тексте, относящиеся, в первую очередь, к, так называемым, нормативно предпочтительным словам в хорватском языке. Остается непонятным, сделал ли эти изменения переводчик, или они появились под влиянием редактору и корректору издателя.

Посмотрим, например, следующие примеры:

## а) Синтаксис

конструкция *treba da* + презент → *treba* + инфинитив

Согласно современной синтаксической норме и принципе правильной конструкции *treba* + инфинитив, Силич и Пранькович говорят, что: «глагол *trebati* в модальном значении в старшей хрватской подгруппе считался правильным само и безличным глаголом, а в старшей хрватской подгруппе считался правильным глаголом с личным окончанием». (Silić i Pranjković 2005: 186).

## б) Лексика

*parosto* → *jednostavno*

Вместо наречия *parosto* употребляется наречие *jednostavno*, потому что наречие *parosto* принадлежит лексическому инвентарю сербского языка, т. е. чаще употребляется в сербском языке.

*uvjerenje* → *dojam*

Существительное *uvjerenje* обладает значением 'особно мисljenje о чему, стајаиште, гледиште', в то время как *dojam* обозначает 'доживљаје изазван изгавним оражанјем'.

*oficijski* → *časnički*; *oficir* → *časnik* // *karetan* → *sapnik*

Выходом Республики Хорватия из состава СФРЮ в 1991-м г. военные термины заменены хорватскими. Прилагательное *oficijski* и существительные *oficir* и *karetan* заменены давно существующими хорватскими терминами, но замена в переводе 2012 г. происходит не систематично.

*sterepnica* → *stuba*

В хорватской нормативистике употребляется принцип замены лексем *my sferenica* лексемой *stidba* (стулень, стуленька).

#### в) Орфография

bog → Bog

В период языковой унитаризации хорватского и сербского языков не употреблялась форма *Bog*, из-за обществено-политического устроения государства. В новое время форма *bog* употребляется в значении политического бога, а *Bog* в значении монотеистического (христианство, иудаизм, ислам).

peše → ne še // grešati → grješati // predića → predića

Приводим самые выразительные примеры замен, учитывающих орфографические правила, действующие в период 2000–2013 гг. в образовательной системе, но не и в практике. Пример (не)слитного писания, добавочной *йотации*, и применения этимологической орфографии применяются и в издании 2012 г., снова не в целом переводе (см. *Nešić, hvala tijera, ne riječ. 18/2012, 21/1974*) // (*Eh, grješna dišot!* // *Eh, grješna dišot!* 173/2012 // 134/1974) // (... *retnda sam se natugao našim predića ...* // ... *retnda sam se natugao našim predića ...* 170 // 132).

### 5 РУССКИЙ ЯЗЫК И ХОРВАТСКИЙ ПЕРЕВОДЧИК

Хорватскому переводчику в его деятельности проблемой становится (не)нужная транслитерация и трансморфемизация, несистематичная и неунифицированная транслитерация, ответ на вопрос, насколько надобно использовать заимствованные в хорватском языке слова. В прошлом хорватский переводчик был должен учесть политические влияния на язык, в новое время эта проблема не существует. Задача хорватских переводчиков в прошлом была связана и с национальной идентичностью, см. слова великого хорватского переводчика Мате Мараса<sup>4</sup>:

Prevoditeljji su čuvati jezika. Prevoditeljji su odigrali častnu ulogu braneći hrvatski jezik nekoliko desetljeća od svakojačih pogubnih učesaja. Razli su na dostojanstvo hrvatske književne riječi, katkad i više nego naši izvorni književnici.

В новое время задача хорватского переводчика должна быть проще – перевести текст с одного языка на современный хорватский язык. Поэтому ответ на наш вопрос, нужен ли новый, современный, точный, однозначный перевод *Героя нашего времени*, будет положительным. Да, хорватский переводчик в долгу и к хорватскому читателю, и к Михаилу Ю. Лермонтову.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Zlatko SRANKOVIĆ, 2003: *Knjižoslovnice*. Riječka: Otokar Keršovani.
- Желька ЧЭЛИЧ, 2010: Активация русизмов в хорватском языке. *Современные исследования социальных проблем* 41 (04). 653–61.
- , 2012: Непосредственность реализации принципов транслитерации русских имен собственных хорватской латиницей. // *Международный научный симпозиум. Славянские языки и культуры в современном мире. Труды и материалы*. Москва, МГУ, 21–24 марта 2012 г. Москва: Московский университет. 348–49.
- , 2012: Проблема реализации транслитерации с русской кириллицы на хорватскую латиницу. *Язык. Словесность. Культура* 4. 84–97.
- Желька ЧЭЛИЧ, Луис КРИСТИАН, 2013: Ударения в русских фамилиях в хорватском языке. *Мир человека на гранях языка. Международной сборник научных трудов по лингвокультурологии*. Ред. Евгений Стефанский. Самара: Самарская гуманитарная академия. 137–144.
- Željka ČELIĆ, Kristijan LEWIS, 2014: Rusizmi u Klačevu Rječniku stapanih riječi. *Raspisane: časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 40/2. 255–74.
- Kristijan LEWIS, 2002: Što je to lektor? *Suvremena lingvistika* 1–2. 53–54. 183–193.
- Mihail Juričević LERMONTOV, 1918. *Junak našeg doba*. Zagreb: Narodna knjižnica.
- , 1974: *Junak našeg doba*. Zagreb: Školska knjiga.
- , 2012: *Junak našeg doba*. Zagreb: Školska knjiga.
- Валентина МАСЛОВА, 2001: *Лингвокультурология*. Москва: Академия.
- Josip SILLIĆ, Ivo PRANKOVIĆ, 2005: *Gramatika hrvatskoga jezika: za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.

<sup>4</sup> <http://www.matica.hr/vijenac/166/Prevoditelji%20su%20u%20%20C4%20%20Dvavati%20jezika/>.